AVTALE

mellom Kongeriket Norges Regjering og
Regjeringen i Den Russiske Føderasjon
om samarbeid ved ettersøkning av savnede
og redning av nødstedte mennesker i Barentshavet

Kongeriket Norges Regjering og Regjeringen i Den Russiske Føderasjon,

som tar i betraktning bestemmelsene i Internasjonal konvensjon av 1979 om ettersøkning og redning til sjøs

og som ønsker å videreføre samarbeidet seg imellom ved ettersøkning av savnede og redning av nødstedte mennesker i Barentshavet,

er kommet overens om følgende:

Artikkel 1

Redningstjenesten i Norge og redningstjenesten i Den Russiske Føderasjon skal, med alle de midler partene i hvert enkelt tilfelle anser som hensiktsmessige, yte hjelp ved ettersøkning av savnede og redning av nødstedte mennesker i Barentshavet.

Artikkel 2

Ansvaret for organiseringen og koordineringen av arbeidet med ettersøkning av savnede og redning av nødstedte mennesker i Barentshavet påhviler:

i Norge - Hovedredningssentralen Nord-Norge, Bodø (RCC Bodø, СКЦ Будё);

i Den Russiske Føderasjon - Senteret for koordinering av redningsoperasjoner til havs, Murmansk (MRCC Murmansk, МСКЦ Мурманск); som for denne Avtalens formål heretter kalles "redningstjenestene" i de respektive land.

Partene skal orientere hverandre om organiseringen av redningstjenesten i sitt land og om endringer i denne.

Artikkel 3

Ettersøknings- og redningsaksjoner innenfor grensene av norsk og russisk territorialfarvann og luftrommet over dette gjennomføres i samsvar med vedkommende lands lover og bestemmelser.

Artikkel 4

Det lands redningstjeneste som får melding om at noen er savnet eller befinner seg i nød i Barentshavet, skal straks treffe de tiltak som anses som mest hensiktsmessige for organisering og iverksettelse av en ettersøknings- og redningsaksjon.

Det lands redningstjeneste som får en slik melding kan, for å sikre at nødvendig hjelp når frem hurtigst mulig, straks sette seg i forbindelse med det annet lands redningstjeneste for at planleggingen, koordineringen og gjennomføringen av ettersøknings- og redningsaksjonen skal skje i samråd mellom dem.

Det lands redningstjeneste som alt har igangsatt en ettersøknings- og redningsaksjon, kan anmode det annet lands redningstjeneste om assistanse dersom den anser det nødvendig for at aksjonen skal kunne gjennomføres.

I de tilfeller som er nevnt i 2. og 3. avsnitt plikter de to lands redningstjenester å yte hverandre bistand i den utstrekning de rår over egnede redningsmidler. De vil herunder benytte den fremgangsmåte for aksjonering som er angitt i kapittel 5 i vedlegg til Internasjonal konvensjon av 1979 om ettersøkning og redning til sjøs.

Artikkel 5

Anmodning fra det ene lands redningstjeneste om adkomst til det annet lands territorialfarvann og luftrommet over dette for dens redningsenheter i forbindelse med en pågående ettersøknings- og redningsaksjon rettes til det annet lands redningstjeneste. Slike anmodninger skal være ledsaget av alle nødvendige opplysninger. Den redningstjeneste anmodningen er stilet til, kan forlange ytterligere opplysninger. Slike anmodninger skal gis så rask behandling som situasjonen krever. Når adkomst tillates, skal det opplyses om hvilke regler og vilkår som skal iakttas.

Bestemmelsene i første avsnitt omfatter også felles ettersøknings- og redningsøvelser som gjennomføres innenfor rammene av denne Avtale.

En redningsenhet fra det land som er gitt adkomst til det annet lands territorialfarvann eller luftrommet over dette skal rette seg etter anvisninger fra det annet lands redningssentral og etablere samband med denne.

Anmodning om etterfylling av drivstoff eller landingsadgang for andre formål på fartøy eller territorium for begge lands redningsluftfartøy i forbindelse med ettersøknings- og redningsaksjoner, eller under felles øvelser, behandles på samme måte.

Artikkel 6

Dersom det ene lands redningstjeneste får melding om at noen fra et fartøy eller luftfartøy hjemmehørende i det annet land savnes eller befinner seg i nød, skal den snarest mulig underrette sistnevnte lands redningstjeneste om dette.

Det ene lands redningstjeneste skal etter anmodning fra det annet lands redningstjeneste yte bistand med å skaffe opplysninger om fartøy, luftfartøy og mennesker som er savnet eller befinner seg i nød i Barentshavet.

Artikkel 7

Begge lands redningstjenester skal gi hverandre opplysninger som har vesentlig betydning for oppfyllelsen av denne Avtale, herunder opplysninger om ettersøknings- og redningsøvelser som arrangeres av én av Partene.

Artikkel 8

Begge lands redningstjenester mottar nødanrop fra nødstedte på havet på en eller flere av de frekvenser som er foreskrevet i Det internasjonale radioreglement. Nødtrafikk formidles i disse tilfeller av kystradio- og kystjordstasjoner i samsvar med internasjonale regler.

Under redningsaksjoner for nødstedte mennesker i Barentshavet skal begge lands redningstjenester benytte det Globale maritime nød- og sikkerhetssystemet (GMDSS, ГМССБ) i samsvar med nasjonale regler for bruk, samt satellittsystemet COSPAS-SARSAT.

Utveksling av informasjon mellom de to lands redningstjenester skjer ved at det opprettes minst telex-, telefaks- eller telefonsamband mellom Senteret for koordinering av redningsoperasjoner til havs i Murmansk og Hovedredningssentralen Nord-Norge i Bodø. Partene skal holde hverandre orientert om disse kommunikasjonsmidlenes numre.

I tilfelle det oppstår vansker med å opprette kontakt mellom de to redningssentraler med de nevnte kommunikasjonsmidler, kan samband mellom dem opprettes som foreskrevet i vedlegget til denne Avtale. Vedlegget kan endres ved brevveksling mellom partene.

Når fartøy fra begge lands redningstjenester deltar i samme ettersøknings- eller redningsaksjon, skal fartøyene, redningssentralene og kystradiostasjonene opprettholde samband seg imellom, og hvis mulig med de nødstedte, som foreskrevet i vedlegget til denne Avtale.

Samband opprettholdes fortrinnsvis i klart språk på engelsk eller etter Den internasjonale signalbok.

Artikkel 9

Partene skal gi sine lands redningstjenester nødvendige instrukser og fullmakter for gjennomføringen av bestemmelsene i denne Avtale. Slike instrukser skal inngå i de operasjonsplaner eller instrukser som utarbeides i samsvar med kapittel 4 i vedlegg til Internasjonal konvensjon av 1979 om ettersøkning og redning til sjøs.

Artikkel 10

Representanter for begge Parters kompetente myndigheter kan ved behov møtes i den hensikt å drøfte eller tilrettelegge praktiske tiltak som gjelder samarbeid ved ettersøkning av

savnede og redning av nødstedte mennesker i Barentshavet. Slike møter skal avholdes vekselvis i Norge og Den Russiske Føderasjon.

Etter beslutning av begge Parters kompetente myndigheter kan det gjennomføres felles sambandsøvelser og andre felles øvelser innenfor rammen av denne Avtale.

Artikkel 11

Intet i denne Avtale skal på noen måte innvirke på noen av Partenes rettigheter og forpliktelser i følge andre bilaterale og multilaterale avtaler.

Artikkel 12

Denne Avtale trer i kraft fra undertegnelsesdagen.

I forholdet mellom Kongeriket Norge og Den Russiske Føderasjon oppheves fra samme dato Avtale mellom Norges Regjering og Regjeringen i Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker om samarbeid ved ettersøkning av savnede og redning av nødstedte mennesker i Barentshavet, undertegnet i Oslo den 15. januar 1988, med endringer inntatt i tillegget til denne Avtale ved utveksling av noter mellom Partene av 23. mars og 30. mars 1992.

Denne Avtale skal ha gyldighet inntil en av Partene sier den opp med seks måneders varsel til den annen Part.

Utferdiget i Oslo den 14. oktober 1995 i to eksemplarer, hvert på norsk og russisk, idet begge tekster har samme gyldighet.

For Regjeringen i
Kongeriket Norge

For Regjeringen i
Den Russiske Føderasjon

Vedlegg

til avtale mellom Kongeriket Norges Regjering og Regjeringen i Den Russiske Føderasjon om samarbeid ved ettersøkning av savnede og redning av nødstedte mennesker i Barentshavet

Radiosamband kan opprettes mellom den russiske kystradiostasjonen "Murmansk Radio" MMSI 002734420 og den norske kystradiostasjonen "Vardø Radio" MMSI 002570800. Anrop gjøres på den internasjonale nødfrekvensen 2187,5 kHz (DSC, Category: distress/urgency/safety) og med påfølgende overgang til 2182 kHz eller arbeidsfrekvenser i henhold til følgende tabell:

Vardø Radio (Norge)

Frekvens: 2182 kHz. Vardø Radio
Utstrålingsklasse: H3E eller J3E

Frekvens: 1713 kHz. Vardø Radio
Utstrålingsklasse: J3E

Frekvens: 2642 kHz. Vardø Radio
Utstrålingsklasse: J3E

Frekvens: 3631 kHz. Vardø Radio
Utstrålingsklasse: J3E

Murmansk Radio (Russland)

Frekvens: 2182 kHz. Murmansk Radio
Utstrålingsklasse: H3E eller J3E

Frekvens: 2666 kHz. Murmansk Radio
Utstrålingsklasse: J3E

Frekvens: 2575 kHz. Murmansk Radio
Utstrålingsklasse: J3E

Begge lands redningstjenester, fartøyer og kystradiostasjoner skal under ettersøkings- og redningsaksjoner opprettholde radiosamband mellom fartøyene, mellom fartøyene og kyststasjonene og, hvis mulig, med de nødstedte på en eller flere av de internasjonale nødfrekvensene i båndene 1606,5 – 3800 kHz og 156-174 mHz.